



KOSOVO SPECIALIST CHAMBERS
DHOMAT E SPECIALIZUARA TË KOSOVËS
SPECIJALIZOVANA VEĆA KOSOVA

Predmet: KSC-BC-2020-04
Specijalizovani tužilac protiv Pjetera Šalje

Rešava: sudija za prethodni postupak
sudija Nikola Giju

Sekretar: dr Fidelma Donlon

Datum: 21. april 2021.

Jezik: engleski

Stepen tajnosti: javno

Odluka o radnom jeziku

Specijalizovani tužilac
Džek Smit

Branilac optuženog
Žan-Luj Žilisen

SUDIJA ZA PRETHODNI POSTUPAK,¹ postupajući na osnovu člana 20 Zakona o Specijalizovanim većima i Specijalizovanom tužilaštvu (u daljem tekstu: Zakon) i pravila 8(3)(a) Pravilnika o postupku i dokazima pred Specijalizovanim većima Kosova (u daljem tekstu: Pravilnik), donosi sledeću odluku.

I. ISTORIJAT POSTUPKA

1. Dana 12. juna 2020. sudija za prethodni postupak izdao je odluku o potvrđivanju optužnice protiv Pjetera Šalje,² nalog za hapšenje g. Pjetera Šalje³ i nalog za dovođenje u pritvorski objekat Specijalizovanih veća.⁴
2. Dana 16. marta 2021. g. Šalju (u daljem tekstu: g. Šalja ili optuženi) je u Kraljevini Belgiji (u daljem tekstu: Belgija) uhapsila belgijska policija, u prisustvu predstavnika tužilaštva.⁵
3. Dana 15. aprila 2021, nakon što je zaključen sudski postupak u Belgiji, g. Šalja je doveden u pritvorski objekat Specijalizovanih veća u Hagu, Holandija.⁶
4. Dana 16. aprila 2021. sudija za prethodni postupak doneo je odluku kojom se određuje datum za prvo pristupanje Pjetera Šalje sudu i povezana pitanja (u

¹ KSC-BC-2020-04, F00001, predsednik, *Decision Assigning a Pre-Trial Judge /Odluka o određivanju sudije za prethodni postupak/*, 14. februar 2020, javno.

² KSC-BC-2020-04, F00007, sudija za prethodni postupak, *Decision on the Confirmation of the Indictment Against Pjetër Shala /Odluka o potvrđivanju optužnice protiv Pjetera Šalje/*, 12. jun 2020, strogo poverljivo i *ex parte*.

³ KSC-BC-2020-04, F00008/A01/RED, sudija za prethodni postupak, *Public Redacted Version of Arrest Warrant for Mr Pjetër Shala /Javna redigovana verzija naloga za hapšenje Pjetera Šalje/*, 12. jun 2020, javno.

⁴ KSC-BC-2020-04, F00008/A02/RED, sudija za prethodni postupak, *Public Redacted Version of Order for Transfer to Detention Facilities of the Specialist Chambers /Javna redigovana verzija naloga za dovođenje u pritvorski objekat Specijalizovanih veća/*, 12. jun 2020, javno.

⁵ KSC-BC-2020-04, F00013, sekretar, *Notification of Arrest Pursuant to Rule 55(4) /Obaveštenje o hapšenju prema pravilu 55(4)/*, 16. mart 2021, strogo poverljivo i *ex parte*.

⁶ KSC-BC-2020-04, F00019, sekretar, *Notification of Reception of Pjetër Shala in the Detention Facilities of the Specialist Chambers and Conditional Assignment of Counsel /Obaveštenje o prijemu Pjetera Šalje u pritvorski objekat Specijalizovanih veća i uslovnoj dodeli branioca/*, 15. april 2021, strogo poverljivo i *ex parte*, sa strogo poverljivim i *ex parte* priložima 1–2, stav 2.

daljem tekstu: odluka),⁷ u kojoj je, između ostalog, naložio stranama u postupku da se na sednici povodom prvog pristupanja sudu izjasne o radnom jeziku na kom će se ovaj postupak voditi.⁸

5. Dana 19. aprila 2021. održana je sednica na kojoj je g. Šalja stupio pred sudiju (u daljem tekstu: prvo pristupanje sudu); tom prilikom Specijalizovano tužilaštvo (u daljem tekstu: tužilaštvo) i odbrana izjasnili su se u prilog engleskog kao radnog jezika za ovaj postupak.⁹

II. MERODAVNO PRAVO

6. Prema članu 20 Zakona, službeni jezici Specijalizovanih veća su albanski, srpski i engleski, i u svakom postupku panel odlučuje koji jezik će biti radni jezik za dati postupak, prema potrebi i uz puno poštovanje prava optuženog.

7. Prema pravilu 8(3)(a) Pravilnika, a na osnovu člana 20 Zakona panel, što je ranije moguće i nakon što sasluša mišljenje strana u postupku i, u odgovarajućim slučajevima, zastupnika žrtava, odlučuje na kom radnom jeziku/jezicima će se postupak voditi.

III. DISKUSIJA

A. ODLUKA O RADNOM JEZIKU

8. Član 20 Zakona dopušta sudiji za prethodni postupak da odluči koji će jezik biti radni jezik za dati „postupak“. Mada se ni u Zakonu ni u Pravilniku ne daje definicija „postupka“, taj izraz je okarakterisan kao „sudski predmet o kom rešava sudsko

⁷ KSC-BC-2020-04, F00020, sudija za prethodni postupak, *Decision Setting the Date for the Initial Appearance of Pjetër Shala and Related Matters* /Odluka kojom se određuje datum za prvo pristupanje Pjetera Šalje sudu i povezana pitanja/ (u daljem tekstu: odluka), 16. april 2021, javno.

⁸ Odluka, stav 22(a) i (c).

⁹ KSC-BC-2020-04, engleski transkript zasedanja, 19. april 2021. (u daljem tekstu: transkript zasedanja od 19. aprila 2021), javno, str. 11, redovi 19–20, 23–24.

veće”.¹⁰ U kontekstu prvog pristupanja g. Šalje sudu, a u skladu s pravima optuženog po članu 21 Zakona, sudija za prethodni postupak smatra da je potrebno odlučiti koji će se radni jezik koristiti u ovom sudskom postupku.

9. Kako se navodi u odluci, određivanje radnog jezika u sudskom postupku neophodno je da bi se obezbedilo pravično, efikasno i ekspeditivno vođenje postupka.¹¹ Konkretno, to će stranama u postupku i ostalim učesnicima omogućiti da efikasnije pripreme i organizuju svoje podneske. Dalje, to će omogućiti Sekretarijatu i Specijalizovanom tužilaštvu da lakše predvide i planiraju rad i kapacitete svojih prevodilačkih službi.¹²

10. Sudija za prethodni postupak konstatuje da je do sada postupak vođen na engleskom jeziku i da su svi podnesci Specijalizovanog tužilaštva i Sekretarijata, kao i sve odluke i nalozi sudije za prethodni postupak bili na engleskom. Prilikom prvog pristupanja sudu, strane u postupku su se složile da se tako nastavi i ubuduće.¹³

11. U skladu s tim, sudija pojedinac za prethodni postupak odlučuje da će se u postupku KSC-BC-2020-04 kao radni jezik koristiti engleski. Strane i učesnici u postupku podnosiće podneske na engleskom. Ako su prilozi, prpratni materijal ili drugi dokazi na koje se oslanjaju strane ili učesnici u postupku delimično ili u celini na nekom drugom jeziku, obavezno je priložiti prevod na engleski. Ova odluka ne utiče na uslove za pismeno prevođenje prema Zakonu i Pravilniku; oni će biti navedeni u okvirnoj odluci o obelodanjivanju, koja će naknadno biti izdata.

¹⁰ V. ICC, *Situation in the Democratic Republic of the Congo*, ICC-01/04-556, Appeals Chamber, *Judgment on victim participation in the investigation stage of the proceedings in the appeal of the OPCD against the decision of Pre-Trial Chamber I of 7 December 2007 and in the appeals of the OPCD and the Prosecutor against the decision of Pre-Trial Chamber I of 24 December 2007*, 19. decembar 2008, stav 45.

¹¹ Odluka, stav 17.

¹² V. takođe KSC-BC-2020-05, F00032, sudija za prethodni postupak, *Decision On Working Language /Odluka o radnom jeziku/*, 8. oktobar 2020, javno, stav 11.

¹³ Transkript od 19. aprila 2021, str. 11, redovi 19–20, 23–24.

B. PRAKTIČNA PRIMENA

12. U svrhu praktične primene gore navedene odluke, stranama, odnosno učesnicima u postupku izdaju se uputstva koja slede. Postoje dve vrste uputstava za slučajeve kada se javi potreba za pismenim prevođenjem:

- (1) *opšte pravilo*: uputstva o proceduri pre podnošenja podnesaka, uključujući priloge, propratni materijal i dokaze, i
- (2) *izuzetak*: uputstva o proceduri posle podnošenja podnesaka, uključujući priloge, propratni materijal i dokaze.

Na kraju, navodi se postupak za rešavanje eventualnih sporova oko prevoda.

1. Uputstva o proceduri pre podnošenja podnesaka

13. Strane i učesnici u postupku dužni su da poštuju ova uputstva kao opšte pravilo pre podnošenja podnesaka, uključujući priloge, propratni materijal i druge dokaze.

14. Podnesci se podnose na engleskom jeziku. Ako su delovi teksta u samom dokumentu ili u fusnoti na nekom drugom jeziku, obavezno se prilaže engleski prevod.

15. Isto pravilo odnosi se i na sve podnesene priloge, propratni materijal i druge dokaze na koje se oslanjaju strane ili učesnici u postupku. To se odnosi na materijal koji su sačinili strana ili učesnik u postupku ili materijal iz nekog drugog izvora. Da bi se u spisu predmeta sačuvao samo relevantan materijal nije potrebno podnositi materijal u celini ako strana ili učesnik u postupku koristi samo delove tog materijala. Kada nije moguće izdvojiti deo dokumenta, a strana ili učesnik u postupku želi da se osloni samo na određene delove dokumenta, mora se navesti konkretan odeljak, stranica, pasus ili rečenica na koji se poziva i priložiti engleski prevod relevantnog dela teksta.

16. Što se tiče podnesaka, uključujući priloge i prpratni materijal koji podnose pojedinci sa Kosova, vlasti Kosova, treće zemlje ili međunarodne organizacije, primenjuju se sledeća pravila:

- (1) podnesak, uključujući priloge i prpratni materijal, koji ulažu pojedinac ili vlasti sa Kosova može se podneti na engleskom, albanskom ili srpskom jeziku;
- (2) podnesak, uključujući priloge i relevantni materijal, koji ulažu pojedinac ili vlasti iz treće zemlje ili neka međunarodna organizacija može se podneti na engleskom ili nekom drugom odabranom ili službenom jeziku;
- (3) ako je podnesak, uključujući priloge i relevantni materijal, upućen panelu, on se dostavlja preko Sekretarijata. U nadležnosti je Sekretarijata da obezbedi engleski prevod takvih podnesaka, uključujući priloge i prpratni materijal;
- (4) ako Specijalizovano tužilaštvo ulaže podnesak, uključujući priloge i relevantni materijal, pojedinaca, vlasti Kosova, trećih zemalja ili međunarodnih organizacija, tužilaštvo je nadležno da obezbedi prevod podneska pre nego što ga dostavi panelu.

17. Što se tiče audio, video ili onlajn materijala, strane, odnosno učesnici u postupku ne mogu koristiti taj materijal ako ne podnesu odgovarajući transkript. Za tu vrstu materijala, potrebno je podneti sledeće podatke:

- (1) U odgovarajućim slučajevima, relevantni onlajn izvor, kao i datum i vreme kada je materijal poslednji put pregledan;
- (2) tačno vreme ili odlomak teksta, u zavisnosti od slučaja, na koji se strana, odnosno učesnik u postupku poziva;

- (3) transkript relevantnog odlomka teksta na izvornom jeziku, bilo da se on podnosi kao deo glavnog podneska ili kao prilog uz podnesak;
i
- (4) ako materijal podnosi strana ili učesnik u postupku, engleski prevod transkribovanog odlomka.

18. Po pravilu, prednost imaju prevodi stručnih prevodilaca iz Službe za prevođenje ili prevodilačke službe Specijalizovanog tužilaštva. Međutim, sudija za prethodni postupak ima u vidu da se u određenim slučajevima, na primer u hitnim situacijama ili kada stručni prevodioci nisu na raspolaganju, mogu prihvatiti i drugi prevodi.

19. Kako je predviđeno u odeljku 4(2) Uputstva Sekretarijata za korišćenje usluga pismenog i usmenog prevođenja (KSC-BD-13) (u daljem tekstu: uputstvo za korišćenje prevodilačkih usluga), pismeni prevodi Službe za prevođenje svrstani su u sledeće tri kategorije: „radna verzija prevoda“, „prevod“ ili „zvanični prevod“.

20. Prevod koji potiče iz Specijalizovanog tužilaštva i uradili su ga stručni prevodioci ili službenici sličnih kvalifikacija obeležava se kao “prevod Specijalizovanog tužilaštva”. Prevod koji uradi odbrana, zastupnik žrtava ili bilo koji drugi učesnik u postupku obeležava se kao “prevod odbrane”, “prevod zastupnika žrtava” ili “prevod [ime učesnika]”. Prevod koji predočavaju strane ili učesnici u postupku a koji je uradio neko drugi, na primer druga pravosudna institucija ili spoljni nekvalifikovani prevodilac, neće se obeležavati nijednom od gore navedenih kategorija, već dokument ili materijal može zadržati oznaku koju mu je dao spoljni izvor. Za odgovarajuće obeležavanje (ili neobeležavanje) prevoda odgovorni su strane i učesnici u postupku. Sudija za prethodni postupak može po svom nahođenju da zatraži od Službe za prevođenje naknadnu verifikaciju takvih prevoda.

21. Zahtevi za prevod podnose se blagovremeno i u skladu sa važećim protokolima kako bi se Službi za prevođenje omogućilo dovoljno vremena za prevođenje i reviziju relevantnog materijala.

22. Iako Specijalizovano tužilaštvo ima svoju prevodilačku službu, preporučuje se da u prevodilačkim poslovima koordinira i saraduje sa Službom za prevođenje radi ekspeditivnijeg vođenja postupaka i postizanja što boljeg učinka.

2. Uputstva o proceduri posle podnošenja podnesaka

23. Ako je podnesak, ili deo podneska, podnesen na nekom drugom jeziku a ne na engleskom, Služba za organizaciju rada u sudnici (u daljem tekstu: Služba CMU) zatražiće prevod teksta putem elektronskog sistema Legal Workflow, u skladu sa odeljkom 5(1)(b) uputstva za korišćenje prevodilačkih usluga i odeljkom 2(5) Uputstva Sekretarijata za podnošenje zahteva za pismeno i usmeno prevođenje i zahteva za verifikaciju (KSC-BD-14).

24. Ako neki prilog, prpratni materijal ili drugi dokaz sadrži delove teksta na nekom drugom jeziku a ne na engleskom, strana ili učesnik u postupku dužna je da u trenutku podnošenja relevantnog dokumenta putem sistema Legal Workflow precizno odredi obim prevoda, konkretno navodeći, zavisno od slučaja, relevantni odeljak, stranicu, pasus ili rečenicu koje treba prevesti, u skladu sa odeljcima 5(1)(b), 5(1)(d) i 5(3)(a) uputstva za korišćenje prevodilačkih usluga.

25. Imajući u vidu odeljak 5(2) uputstva za korišćenje prevodilačkih usluga, sudija za prethodni postupak zadržava pravo da posredstvom Službe CMU zatraži od Službe za prevođenje službeni prevod određenih delova teksta na engleski u sledećim slučajevima:

- (1) kada strana ili učesnik u postupku podnese samo neobebežen prevod relevantnih delova teksta (vidi stav 20), ili
- (2) kada nije podnesen zahtev za prevod dela teksta koji nije na engleskom, ali koji sudija za prethodni postupak smatra relevantnim za rešavanje zahteva ili određenog pitanja.

26. Gore navedena odluka ne utiče na obavezu strane ili učesnika u postupku da od samog početka obezbedi prevod svakog podneska, uključujući priloge, propratni materijal ili druge dokaze¹⁴ na engleski ili, ako to nije slučaj, da precizno odredi šta je potrebno prevesti.¹⁵

27. Po uzoru na stav 17, strane, odnosno učesnici u postupku uz audio, video ili onlajn materijal obavezno podnose i odgovarajući transkript. U slučaju da se ova uputstva ne poštuju, sudija za prethodni postupak zadržava pravo:

- (1) da zanemari deo podneska u kome se poziva na taj materijal, uključujući priloge, propratni materijal i dokaze; ili
- (2) da traži da strana, odnosno učesnik u postupku podnese korigendum podneska, uključujući priloge, propratni materijal i dokaze sa transkriptom relevantnog dela i njegovim prevodom na engleski.

3. Rešavanje sporova u vezi sa prevodima

28. Sve sporove ili neslaganja u vezi sa tačnošću prevoda rešava Služba za prevođenje.

¹⁴ V. gore, stavovi 13 i 14.

¹⁵ V. gore, stav 24.

IV. DISPOZITIV

29. Iz navedenih razloga, sudija za prethodni postupak

- a) **ODLUČUJE** da će engleski biti radni jezik na kome će se voditi postupak **u predmetu** KSC-BC-2020-04;
- b) **NALAŽE** stranama, odnosno učesnicima u postupku da podneske, priloge, propratni materijal i druge dokaze koje dostavljaju uz podnesak, podnesu u skladu sa gore navedenim detaljnim uputstvima i
- c) **NALAŽE** Službi CMU da obavesti strane, odnosno učesnike u postupku o gore navedenim pravilima u slučaju da podnesak, prilog ili drugi podneseni materijal nije u skladu sa uputstvima koja se navode u ovoj odluci.

/potpis na originalu/

Sudija Nikola Giju,
sudija za prethodni postupak

U sredu, 21. aprila 2021.

U Hagu, Holandija